Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Myśląc zawczasu dobre nie jedynie przed Panem ale i przed ludźmi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawczasu bowiem myślimy o tym, co szlachetne,\* nie tylko przed Panem, ale i przed ludźmi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Troszczymy się bowiem (o dobra) piękne nie jedynie przed Panem, ale i przed ludźmi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Myśląc zawczasu dobre nie jedynie przed Panem ale i przed ludźmi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak widzicie, zawczasu myślimy o tym, co dobre, nie tylko przed Panem, ale i przed ludźmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starając się o to, co uczciwe, nie tylko przed Panem, ale też przed ludźmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilnie się starając o uczciwe rzeczy, nie tylko przed Panem, ale też i przed ludźmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przemyślawamy dobra nie tylko przed Bogiem, ale też przed ludźmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Staramy się bowiem o dobro nie tylko wobec Pana, lecz także wobec ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Staramy się bowiem o to, co dobre, nie tylko przed Panem, ale i przed ludźmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Troszczymy się bowiem o to, co dobre nie tylko w oczach Pana, lecz także w oczach ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Staramy się bowiem postępować dobrze nie tylko przed Panem, ale także przed ludźmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chodzi nam bowiem o to, co dobre nie tylko przed Panem, lecz i w oczach ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Staram się bowiem być bez zarzutu nie tylko wobec Pana, ale także ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Troszczymy się bowiem nie tylko o to, co jest dobre wobec Pana, lecz także o to, co jest dobre wobec ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо дбаючи про добро не тільки перед Господом, а й перед людьми, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż staramy się o szlachetne rzeczy, nie tylko wobec Pana, ale i wobec ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo trudzimy się wielce, aby robić to, co dobre, nie tylko w oczach Boga, ale i w oczach innych ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż ”dbamy o uczciwe zaopatrzenie – nie tylko w oczach Pana, lecz także w oczach ludzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragniemy bowiem, aby naszą rzetelność w tej sprawie widział nie tylko Bóg, ale także ludzie. |

1. 1) Lub: piękne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aluzja do <x>240 3:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:4</x>; <x>520 12:17</x> [↑](#footnote-ref-4)